

GURZELEN



DAS NEUE BIELER QUARTIER
LE NOUVEAU QUARTIER BIENNOIS

EINLADUNG ZUM SOMMERFEST AUF DER GURZELEN AM 7. UND 8. JULI 2018 INVITATION À LA FÊTE DE L'ÉTÉ LES 7 ET 8 JUILLET 2018 SUR LA GURZELEN

Unsere Genossenschaft wird sich zusammen mit sechs weiteren gemeinnützigen Wohnbaugesellschaften für die Überbauung des ehemaligen Fussballstadions bewerben.

Bis es so weit ist, wird das Areal von einer Vielzahl temporärer Projekte genutzt. Deren Trägerverein «terrain gurzelen» veranstaltet auch 2018 wieder ein tolles Sommerfest für jedes Alter.

Besuchen Sie das Fest und lernen Sie das Areal kennen am Samstag, 7. Juli ab 9 Uhr bis Sonntag, 8. Juli um 22 Uhr.

Mehr dazu auf <http://terrain-gurzelen.org>

Notre coopérative d'habitation avec six autres maîtres d'ouvrage poseront leur candidature pour construire un nouveau quartier sur l'aire de l'ancien stade.

Entretemps, le terrain est utilisé par l'association «Terrain Gurzelen» qui y développe de nombreux projets.

Cette année aussi, l'association organise une grande fête de l'été le samedi 7 juillet dès 9h00 jusqu'au dimanche 8 juillet vers 22h00.

Pour plus d'informations <http://terrain-gurzelen.org>

UNSER BEITRAG AN DAS FEST: EIN REGENWASSER-SILO

Als unseren Beitrag zu dieser Zwischennutzung installieren wir neben der Tribüne einen bunt bemalten Silo; er sammelt das Dachwasser und wird der Bewässerung der Gärten und aller anderen durstigen Einrichtungen auf dem Areal dienen.

Zur feuchtfrohlichen Einweihung **am Samstagnachmittag zwischen 14 und 16 Uhr** sind alle Festbesucher/innen herzlich eingeladen! Sie wird musikalisch begleitet.

Die gemeinnützigen Wohnbaugesellschaften Biwog, casanostra, Daheim, FAB-A, Logis Suisse, Sunneschyn, Wyttlenbach

Mehr über unsere Vision GURZELENplus für das Areal:
www.gurzelenplus.ch

NOTRE CONTRIBUTION À LA FÊTE: UN RÉSERVOIR D'EAU

A côté des tribunes, nous installons un réservoir coloré qui recueille l'eau de pluie du toit. Cette eau permet d'arroser les jardins et de répondre à d'autres besoins sur place.

Vous êtes cordialement invités à l'inauguration rafraichissante du silo à eau, **le samedi entre 14h00 et 16h00.** Un accompagnement musical est prévu.

Les maîtres d'ouvrage d'utilité publique Biwog, Daheim, FAB-A, Logis Suisse, Sunneschyn, Wyttlenbach

Pour plus d'informations:
www.gurzelenplus.ch